

## पँत्युम बाज़



म.क.रैना, मुम्बई

मूल अंग्रेज़ी : अनुवाद - लेखक

तिमन ओसुख नाव कोरमुत 'शुच'। तिमन मंज़ युस सारिवुय खोतु बोड ओस तस ओस नाव लालजी। सु ओस च्वदाह वुहुर। शेनुवय ऑस्य सॉनिस महलस नँज़दीखुय मनियार मँहलस मंज़ अँकिसुय जायि रोज़ान।

'शुच' ऑस तिमन र्यछ। यि र्यछ ऑस नु तिमन हुट मुटय आमुच थवनु कैह। समु काकन ऑस यि र्यछ तिमन बडु सूचिथ समजिथ तु तिहँदि वँतीरुक संजीदु मुशॉहिदु कँरिथ थँवमुच। समु काख ओस अमी मँहलुक अख रिटायर गोमुत पुलसु अफसर। तसुंद वनुन ओस जि अमि शुचि छि अख अँकिसु सुत्य जादु वख्तस लरि लोर रोज़नुक्य तमाम रिकार्ड फुटरॉव्यमुत्य।

हरगाह पोज़ बूजिव, ऑठ वँरी ब्रॉठ यनु यिम लँडकु नँज़दीखुकिस प्राइमरी स्कूलस मंज़ दॉखुल आयि करनु, तनु वोत तिमन यिकुवटय व्वथान ब्यहान। मँहलस मंज़बाग ओस अख बोड शाह तुल कुल। अँथ्य तुल कुलिस तल कनि ओस तिहुंद माठ। यि माठ ओस तिमव डुविथ शीरिथ साफ सुथरु बनोवमुत तु रूदु शीनु मूसिमु वरॉय ऑस्य तिम सॉरी प्रथ सातु अती ब्यहान। अँती ऑस्य तिम स्कूलुच कॉम ति करान, बहस मुबाहसु ति करान, सॉलस गछुनुक प्रोग्राम बनावान तु कुलिस प्यठ खँसिथ शाह तुल्य ति ख्यवान। शाह तुल्य ख्यनु खॉतरु ऑस तिमव सारिवुय पनुन्य पनुन्य अख अख लँड रँटमुच। अमि कुलिक्यन शाह तुल्यन प्यठ ओस तिहुंदुय योत हक, यि हावनु म्वखु ओस तिमव कुलिस प्यठ श्रापकुचि सुत्य पनुन पनुन नाव लीखिथ थोवमुत। शीन प्यनु वख्तु ऑस्य तिम अख मोट तु द्रोठ शीनु मोहन्युव बनावान तु तस ऑस्य अँथ्य कुलिस तल अँकिसु खास जायि बेहनावान। तसुंद कलु तु नरि ज़ंगु ति ऑस्य शीनुवुय बनॉविथ तस लागान। लँडकन मंज़ ओस सारिवुय खोतु ल्वकुट लँडकु राम जी। तसुंज़ कॉम ऑस अमिस शीनु मोहनिविस चुनि फलि सुत्य कन, अँछ, नस तु ऑस बनावुन। शीनु मोहनिविस ब्रॉठ कनि ऑस यिवान अख प्रॉन्य कांगुर थवनु, येमि सुत्य तस बदलुय हयथ ऑस गछान। लँडकन हुँदि बदलु ओस योहय शीनु मोहन्युव सॉतस ताम तीतिस कालस तथ कुलिस तल रोज़ान, यीतिस कालस सु सॉतु वावु सुत्य व्यगुलान तु म्वकुलान ओस।

लँडकन हुंज़ यि कारवॉयी रूज़ तोताम बराबर चलान योताम दिलि हुंघ अँक्य ऑशुनाव लँडकन लाल जीयस अख ट्रांसिस्टर रेडियो द्युत अँनिथ। सुती वोनुनस जि जल्दुय छु इंगलेंडस मंज़ हिंदोस्तानस तु इंगलेंडस दरमियान किरकटुच पूर सिरीज़ सपदन वाजेन्य, तु तिमन किरकट मैचन

हुंज कामेंट्री यियि सेदि स्योद अथ रेडियोहस प्यठ। बस, अमि कथि पतु बदल्यव त्युहुंद तोर तँरीकय।

तिछ कथ ओस नु कैह जि तिमव क्या ओस नु अमि ब्रॉठ रेडियो वुछमुत या बूजमुत। पजर गव यि जि तिमव मंजु ओस्य दून लडुकन गरन मंजु ति रेडियो, मगर रेडियो आसुन न आसुन ओस तिहुंदि खॉतरु हिशी कथाह। तिहुंद्य मोल मॉज ओस्य सिर्फ खबरु बोजनु खॉतरय योत रेडियो त्रावान, तिक्याजि किरकटस विरकटस सुत्य ओस नु तिमन कांह दिलचस्पी। यि ट्रांसिस्टर यिनु सुत्य सपदेयि तिहुंदि मनुच मुराद पूर। व्वन्य ह्यकुहन तिम कुनि ति वख्तु पनुनि मरजी हुंद प्रोग्राम बिला रोक टोक बूजिथ।

लाल जियस हुरेयि कॉम। सु लोग व्वन्य किरकट मैचन मुतलिक ज्ञानकॉरी जमाह करनि। अमि खॉतरु पेयि तस अख नॅव कापी अनुन्य, यथ मंजु तँम्य तमाम ज्ञानकॉरी लीखिथ थॅव युथ ज़न वख्तु विजि छांडुनस मंजु कांह मुश्किल यियि नु। इंडिया-इंगलैंड सिरीजु शुरु गछनु ब्रॉटुय थोव तँम्य बुथि अँकिस वॅरियस सपदन वाल्यन मैचन हुंद पूर हिसाब किताब लीखिथ। सु ओस व्वन्य विजि विजि माठु प्यठ गॉर हॉजिर रोज़ान, मगर यि ओस नु कांह परेशॉनी हुंज कथ। सारिनय ओस पताह जि सु छु 'कामि' लॅगिथ।

लॅडुकव मंजु ओस नु काँसि ति अमि ब्रॉठ किरकट गिंदुमुत या किरकट मैच वुछमुत। मगर तिमव ओस अथ मुतलिक स्कूलक्यन बड्यन लॅडुकन निश स्यठाह बूजमुत। लाल जियिन्य ओशुनाव लॅडुकन ओस तिमन वोनमुत जि यि खेल गिंदुन्य छी तीच सख जि बॅड्य बॅड्य ताकतवर मुल्क मसलन अम्रीका, रूस तु जापान ति छि यि गिंदुनस खोचान। मगर अमि सुत्य पेयि नु लॅडुकन हुंदिस शोकस कांह फख्र। तिम सॉरी रुद्य इंडिया-इंगलैंड सिरीजि हुंद ग्वडन्युक मैच शुरु गछनुस बे-सब्री सान प्रारान।

मैच गव शुरु तु पॅज्य पॉठय आयि अमिच कामेंट्री ट्रांसिस्टर रेडियोहस प्यठ। ग्वडु ग्वडु आयि नु लॅडुकन वारियाह लफ़्ज समजुय, मगर पांचि दोही गॅयि तिम अथ बोलि मंजु मॉहिर। मैचस दोरान ओस्य तिम न्यसुब रातन ताम तुलु कुलिस तलय ब्यहान तु कामेंट्री बोजान। कुनि कुनि सातु ओसिख गरिक्य छांडान छांडान वातान तु बेजती कॅरिथ गरु वापस निवान तु बतु ख्यावान।

लाल जियस बडेयि जादय पहान जिमुवॉरी। ज्युठ आसनु सब ओस यि ज़रूरी जि तस आसि किरकटस मुतलिक पूर ज्ञान। अमि किन्य ओस सु पनुन्यन जिठ्यन तु व्वसतादन दूहय कृसमु कृसमुक्य सवाल पृछान तु तिमन हुंद्य जवाब मंगान। यिमय जवाब ओस सु पनुन्यन सॉथियन ताम ति वातुनावान। तिमन प्यठ पनुन रोब त्रावनु खॉतरु ओस सु पनुनि तरफु ति कैह नतु कैह तबसरु करान, येमि सुत्य सु यि फिकरी तरिहे जि तस क्या हेचुन व्वन्य किरकटुच पूर वाक्फियथ सपदुन्य। ग्वडन्युकुय मैच खत्म गछनुस ताम गॅयि लॅडुकन स्यठाह ज्ञान, कम अज कम तिम ओस्य यी सॉचान।

पांचन मैचन हुंज सिरीजु खत्म गॅछिथ गॅयि लॅडुकु किरकटस मुतलिक स्यठाह वॉकुफ। तिमन ओस व्वन्य अमिक्यन काँयिदन हुंज ति वाक्फियथ। कुनि कुनि सातु ओस्य तिम कामेंट्रेटरु सुंदिस तबसरुस प्यठ ति तबसरु करान तु पनुन अलग फॉसलु दिवान। “बस, व्वन्य छि अँस्य पूर पॉठ्य

किरकट गिंदनस कॉबिल’, यि सूच तिमव। “हरगाह मॅहलुच कांह ति टीम असि सुत्य व्वन्य मैच येछि गिंदन, अँस्य छि तयार’”, वोन लाल जियन साफ साफ। बाक्यव लॅडुकव कोर चरि पोप।

टीम बनावनु खॉतरु ऑस्य काह बॉज बकार, तिम ऑस्य शेय। मगर अमि सुत्य सपुद नु तिमन कांह मुश्किल। युस कॅड्य तारि वोल प्लाट ओड मील दूर ओस तु युस हाल हालुय तिहुंद्य अँक्य हमसायन पनुन मकानु बनावनु बापथ मॅल्य ओस ह्योतमुत, ओस ल्वकटुय तु तथ मंज हेकहन नु काह बॉज अकी सातु कैह गिदिथ। बेयि सूच तिमव यि जि हरगाह ज़रूरथ पेयि, तमाशु वुछन वाल्यव मंजु ति ह्यकोख कैह लॅडुकु फील्डिंग करनु खॉतरु तुलिथ। योताम बैटिंग करनुक सवाल ओस, तमि वख्तु गिंदन तिमव मंजु पांछ बॉज द्वयि द्वयि लटि, यि न्युव तिमव फॉसलु वॅरिथ।

अकि दूह रुत साथ वुछिथ कोर लॅडुकव पनुनि टीमुक ऐलान। तिमव करि तुलु लोरि च्वम्बर जमाह, यिमु ज़न विक्टन हुंज कॉम दिहँन, त्रे बैटिंग तरफु तु अख बालिंग तरफु। बाज़रु ओस नोव बैट मेलान दँहन र्वपुयन। सु ह्यनस ऑस नु तिमन सूरथ कैह। सारिनय लॅडुकन हुंद चंदु खर्च जमाह वॅरिथ तु ओरु योर छाँड दिथ समेयि तिमन चोर र्वपुयि। लाल जी, युस ज्युठ आसनु सबु बिला शक कैप्टन बनन वोल ओस, गव गरु तु तति अँनिन चॉरिथ अख अस्ल पहान वीरि जिन्य हँट। यि जिन्य हँट आयि अँकिस छानस हवालु करनु येम्य अथ जान स्वंदर बैट बनाँविथ द्युत। छानस लॅज पताह जि लॅडुकन निश छुन चोरि र्वपुयि अलावु किहिन्य, तँम्य वॅर नु ज़ोर ज़बरदस्ती कैह। पुशनय द्युतुनख अख हचुव बीरु मुफ्त। लॅडुकु गॅयि ख्वश। व्वन्य बास्यव तिमन पँज्य पॉठ्य जि तिम हेकन कुनि ति टीमस चलेंज वॅरिथ। मगर लाल जियस आव क्याहताम खयाल। तँम्य दोप जि बेयिस चलेंज दिनु ब्रॉट पज़ि असि दून त्रेन दूहन ग्वडु प्रेक्टिस करनुय।

बेयि आथवारि वॉत्य तिम सोरुय सामानु ह्यथ ‘प्ले ग्राउंड।’ मॅहलु मंजु तुलिख ल्वकटुच शुरुय बाह मरु ति सुत्य, युथ तिम गिंदनु वख्तु चरि पोप करन। बैटिंग करनु बापथ आयि चीरि त्रानु। लाल जियस आव बैटिंग करनुस ग्वडनुक नम्बर। सु गव ख्वश। कुंदनु, यस पोतुस बैटिंग ऑस करनुय, द्राव बालिंग करनि। कैप्टन आसनु किन्य दित्य लाल जियन कुंदनुस कैह रुत्य मशवरु ‘फास्ट बाल किथु वॅन्य छि लायिन्य तु सुपिन बाल किथु वॅन्यु।’ कुंदनुन वॅर यि बूजिथुय कलस ज़ीर, मतलब मे छु सोरुय फिकरी तरान।

लाल जी वोट बैटिंग करनु बापथ क्रीज़स प्यठ। अँद्य पँख्य वॅरुन तिथु पॉठ्य नज़राह ज़न तु सु कांह बोड बारु बैट्स मैन ओस। ओवरुच ग्वडुनिच बाल रटनु ब्रॉट वॅर लाल जियन गुज़ॉरिश जि तस गछि ग्वडु अख ट्रायल बाल यिन्य लायिनु। सु गव व्वन्य बाल रटनु खॉतरु तयार तु कोरुन कुंदनुस इशारु। कुंदनुन लॉय फास्ट बाल, मगर तथ लोग लाल जियस ताम वातुनस कैह वख। लाल जियन कोड तथ कुनुय टास मगर बाल वॉच नु बालरु संजि जायि ताम ति बराबर। शुरुय कोर चरि पोप।

व्वन्य वोट वख ओवरुच ग्वडुनिच असली बाल लायिनस। कुंदनु आव दूरि प्यठ दोरान दोरान तु लॉयिन बाल। लाल जी द्राव अख कदम ब्रॉट युथ ज़न येमि लटि ज़्यादु ताकतु सुत्य हिट मारिहे। मगर ति करनु ब्रॉटुय गव सु आउट। तसुंद मँजिम विकेट ओस ज़ु गज़ दूर प्यथ मेचि लार्योमुत। लाल जियुन बैट रुद हवहस मंजुय। शुरुय कोर बेयि चरि पोप। लाल जी ओस मून्य ह्यु खडा। बुथ गोस व्वजुल नार।

अमि पतु ओस मखनुन्य वॉर्य। सु ओस लाल जियस ज़ु वॅरी ल्वकुट मगर ओस सेहत जान। कुंदनु ओस पनुनिस अथस मंज बाल नचुनावान। चूकि ग्वडनिच बाल ओस तॅम्य पनुनि हिसाबु फास्ट लॉयिमुच, येमि लटि सूंच तॅम्य सुपिन बाल लायिन्य। युथुय तॅम्य यि सुपिन बाल लॉय, हालांकि सुपिन वुपिन ओस नु स्व कैह ति, मखनु पोक अख रछाह खोवुर कुन तु कोडुन बालि हवुहस मंज कुनुय टास। बाल वॉच अस्मानस ताम तु चायि शीशु फुटरॉविथ अँकिस बंगलुकिस हेरिमिस पोरस अंदर। शीशु प्यव दर दर करान वॅसिथ। मखनुस गव फ्रठ। अख टिनि कलु द्राव दारि किन्य तु दिचुन क्रख। अँछ आसस शरारतु सुत्य नार हिशि गॉमचु। अमि ब्रॉठ जि लॅडुकन तरिहे वारु फिकरी जि क्या सपुद, बंगलु मंजु आव दोरान दोरान अख मोहन्युव तु रॅटन मखनुस गरदन। अमि पतय आव टिनि कलु बीरु ह्यथ अथस क्यथ। तस ओस सफेद कॅमीज़ चायि सुत्य बरनु आमुच। तॅम्य त्रॉव मखनुस कुनी थापुर। मखनु प्यव पथर। टिनि कलु ओस ज़न पागल गोमुत। तॅम्य त्रॉव्य मखनुस बिरयानु कॅरिथ। टीमुक लीडर आसनु किन्य प्यव लाल जियस ब्रॉठ कुन युन। तॅम्य कॅर टिनि कलस गुज़ॉरिश, मगर तस लॉय मोहनियव दुदरु चपाथ। यि वुछिथ खोत कुंदनुस ज़हर। सु आव दोरान दोरान तु रोदुन मोहनियविस अथु। टिनि कलु आव तु लॉयिन कुंदनुस लथ। सु आव दूर लायनु। शुर्य ओस्य दूरि बिहिथ यि सोरुय वुछान तु वदान। सुती ओस्य तिम टिनि कलस तु तसुंदिस मोहनियविस वोहव ति कडान। टिनि कलन कॅर मखनुस तु लाल जियस थफ तु छुनु तिमन त्रावानुय। दोपुनख ग्वडु दियिव दून शीशु पटचन, अकि चीनी मेचि हुंदि कपुक्य तु कॅमीज़ छलनुक्य पाँसु, अदु त्रावोव। यि ओस कुल ऑठ र्वपयि वातान। लॅडुकन ओस नु चंदस किहिन्य तु टिनि कलु ओस नु तिमन त्रावनु खॉतरु तयारुय। वति ओस अख नफर पकान। सु चाव मंजु। तॅम्य कॅर टिनि कलस गुज़ॉरिश जि कुमथ कर रछाह कम। टिनि कलस आव आर। दोपुनस अछा ज़ु र्वपयि त्रावु। मगर लॅडकु ओस्य चंदु खॉली। वति पकवुन्य कॅर अख सॅबील। लॅडुकन दोपुन बैट तु बीरु त्रावुन, यिमन हुंद कुल कुमथ लॅडुकन हुंदि वननु मुताँबिक चोर र्वपयि ओस। लॅडकु ओस्य व्वन्य वदुन ह्यवान। टिनि कलस तोर फिकरी जि तिमन छिनु पाँसु कैह। तस आव बेयि हना आर। तॅम्य त्रॉव्य तिम अथ शर्तस प्यठ जि पगाह वातुनावन तिम तस निश बाक्य पाँसु।

टिनि कलु द्राव पनुन मोहन्युव ह्यथ वापस। वति पकन वोल ति द्राव। लॅडकु ति द्रायि लॉन बनाँविथ पनुन गरु कुन। लाल जी ओस लॉनि बुथि तु शुर्य लॉनि पतु। सारिनुय ओस कलु ब्वन कुन। लाल जी, मखनु तु कुंदनु ओस्य वुनि पानस फश फश दिवान तु दग शेहलावान। वापसी प्यठ ओस नु सुत्य तुलुन लायख सामानु कैह। विक्कट आयि प्लाटस मंजुय त्रावनु युथ ज़न सनद रोज़ि जि लॅडुकव छु तथ माँदानस मंजु ग्युंदमुत। तिमव कोर फॉसलु जि अमि वाकुहुच कथ वनन नु तिम मँहलस मंजु काँसि ति। शुर्यन ति थोवुख ठाख कॅरिथ।

लॅडुकन हुंद किरकट गिंदनुक खाब रूद खाबुय। दोयिमि दूह ख्यव तिमव सारिवुय कसम जि तिम गिंदन नु किरकट ज़ांह ति। यि सूंचिथ जि कामेंट्री बोज़ान बोज़ान मा तंबलि तिमन दिल, तिमव वोल ट्रांसिस्टर रेडियो अँकिस पलुवस तु थोवुख अँकिस बँडिस संदूकस मंजु प्रान्यन किताबन तलु कनि चूरि। युतुय योत नु कैह, बुथि अँकिस वॅरियस ताम द्रायी नु लॅडकु तमि बंगलु ब्रूह्य किन्य, अमि

म्वखु ज़ि टिनि कलु मा रटि तु मंगि बाक्य पाँसु। हालांकि स्कूल वातनु खॉतर ओस तिमन बेयि ज़ेछि वति किन्य प्यवान युन।

योताम ज़न तुलु कुलिस तल तिहंजि जायि हुंद सवाल ओस, स्व रुज़ तमि पतु खॉली। लॅडकु ऑस्य खोच़ान ज़ि यिनु तथ जायि बिहिथ टिनि कलस नज़र पेयि तु रटि। अमि पतु आव वंदु तु शीनु त्रटु पेयि। मगर येमि लटि ओस नु शीनु मोहन्युव कुनी। अँद्य पँख्य ओस सॉरिसुय शिशुर लोगमुत। तुलु कुल्य लंजि आसु ब्वन कुन नॅमिथ तु तमिक्वव पनु वँथुरव प्यठु ऑस्य पां फेर्य पशपान। शायद आसुहन तिम लॅडुकन हुंदिस व्वजारु गछुनस प्यठु मातम करान तु वदान।

□□□